

## Porównanie tłumaczeń Marka 13:29

| Przekład | Rodzaj                 | Nazwa                                              | Treść                                                                                          |
|----------|------------------------|----------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TRO16+   | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Tak i wy gdy te zobaczylibyście stojące się wiedźcie że blisko jest u drzwi                    |
| PBD      | Przekład dosłowny      | EIB Przekład dosłowny                              | Tak i wy, gdy zobaczycie, że to się dzieje, wiedźcie, że blisko jest – u drzwi.* <sup>1)</sup> |
| PBPW     | Przekład dosłowny      | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski              | Tak i wy, kiedy zobaczycie to stojące się, poznajcie, że blisko jest u drzwi.                  |
| TRO      | Przekład dosłowny      | Textus Receptus Oblubienicy                        | Tak i wy gdy te zobaczylibyście stojące się wiedźcie że blisko jest u drzwi                    |
| SNP'18   | Przekład literacki     | EIB Przekład literacki                             | Tak i wy, gdy zobaczycie, że to się dzieje, wiedźcie, że jest blisko — u drzwi.                |
| UBG'18   | Przekład literacki     | Uwspółcześniona Biblia Gdańska                     | Tak i wy, gdy ujrzycie, że to się dzieje, wiedźcie, że jest blisko, u drzwi.                   |
| BG       | Przekład literacki     | Biblia Gdańska                                     | Także i wy, gdy ujrzycie, iż się to dźać będzie, poznawajcie, że blisko jest i we drzwiach.    |
| BJW      | Przekład literacki     | Biblia Jakuba Wujka                                | także i wy, gdy obaczycie, iż się to dźać będzie, wiedźcie, że już blisko jest, we drzwiach.   |
| BT'99    | Przekład literacki     | Biblia Tysiąclecia                                 | Tak i wy, gdy ujrzycie te wydarzenia, wiedźcie, że to blisko jest, u drzwi.                    |
| BW       | Przekład literacki     | Biblia Warszawska                                  | Tak i wy, gdy ujrzycie, że to się dzieje, wiedźcie, że blisko jest, tuż u drzwi.               |
| EKU'18   | Przekład literacki     | Biblia Ekumeniczna                                 | Tak samo i wy, gdy zobaczycie, że to się dzieje, wiedźcie, że jest blisko, już u drzwi.        |
| PAU      | Przekład literacki     | Biblia Paulistów                                   | Tak też i wy, gdy zobaczycie, że to się dzieje, wiedźcie, że jest blisko, we drzwiach.         |
| PBP      | Przekład literacki     | Nowy Testament Popowskiego                         | Tak również wy, kiedy zobaczycie, że to się dzieje, wiedźcie, że już jest blisko, przy bramie. |
| PBW      | Przekład literacki     | Nowy Testament, Współczesny Przekład               | Tak samo wy - gdy zobaczycie te wydarzenia - poznacie, że to jest już blisko, u progu.         |
| POZ'75   | Przekład literacki     | Biblia Poznańska                                   | Tak i wy kiedy zobaczycie, że to się dzieje, wiedźcie, że (to) jest bliskie, w drzwiach.       |

<sup>1)</sup> <x>660 5:9</x>

|         |                     |                                              |                                                                                                                                                    |
|---------|---------------------|----------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| TUB     | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так і ви, коли побачите, що це відбувається, - знайте, що близько, уже при дверях.                                                                 |
| EDB     | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy                        | W ten właśnie sposób i wy, gdyby ujrzeliście te właśnie sprawy stające się, rozeznawajcie że blisko jakościowo jest, zgodnie zależnie na drzwiach. |
| NBG'12  | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Także i wy, gdy ujrzycie, że to się dokonuje, wiedźcie, że jest blisko, tuż u drzwi.                                                               |
| NTPZ    | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej      | Tak samo kiedy ujrzycie, że dzieją się te wszystkie rzeczy, wiedźcie, że czas jest bliski, tuż u drzwi.                                            |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Podobnie też wy, gdy ujrzycie, iż się to dzieje, wiedźcie, że jest on blisko, u drzwi.                                                             |
| PSZ     | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia                   | Gdy więc zobaczycie wszystko, co wam zapowiedziałem, bądźcie pewni, że mój powrót jest bliski, że jestem tuż u drzwi.                              |